

Мымрина Дина Федоровна, Абдрашитова Мария Овсеевна

КОНЦЕПТ "РОДНОЙ ГОРОД" В РУССКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И ВЬЕТНАМСКОЙ КУЛЬТУРАХ (ОПЫТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ)

Изучение концепта "родной город", отражающего национальную картину мира отдельного народа, представляется одной из актуальных исследовательских задач современной лингвокультурологии. Статья, посвященная описанию и анализу содержания концепта "родной город", имеющего неоднозначную природу, демонстрирует сходства и различия в восприятии данного образа у носителей русской, вьетнамской и немецкой лингвокультур.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 136-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. Eco U. Sulla letteratura. Milano: Bompiani, 2002. 359 p.
9. Farronato C. Umberto Eco's Baudolino and the Language of Monsters // *Semiotica*. 2003. Vol. 144-1/4. P. 319-342.
10. Ferraris G. L. La Chronica Baudolini: esistere per raccontare: ancora un manoscritto, naturalmente. Qualche riflessione sul primo capitolo del Baudolino di Umberto Eco. Fubine: Centro studi fubinesi, 2002. 36 p.

LINGUISTIC PROBLEMS AND TEXTUAL STRATEGY IN THE NOVEL BY UMBERTO ECO "BAUDOLINO"

Mushtanova Oksana Yur'evna

*Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of Russia
oksanamushtanova@rambler.ru*

The article examines the novel by Umberto Eco "Baudolino" from the viewpoint of the represented linguistic problems. The paper aims to show how the medieval linguistic situation in Europe with its typical range of problems acquires a new function in the context of the novel "Baudolino", deals with such modern conceptions as interpretation, open literary work, death of a subject. The author provides a detailed analysis of the linguistic characteristics of the first chapter in which medieval language is reconstructed, focuses on their role in the implementation of textual strategy.

Key words and phrases: perfect language; Tower of Babel; Volgare; dialect; palimpsest; text; textual strategy; open literary work; death of a subject.

УДК 81'23

Филологические науки

Изучение концепта «родной город», отражающего национальную картину мира отдельного народа, представляется одной из актуальных исследовательских задач современной лингвокультурологии. Статья, посвященная описанию и анализу содержания концепта «родной город», имеющего неоднозначную природу, демонстрирует сходства и различия в восприятии данного образа у носителей русской, вьетнамской и немецкой лингвокультур.

Ключевые слова и фразы: ассоциативный эксперимент; концепт; структура концепта; родной город; лингвокультурология.

Мырина Дина Федоровна, к. филол. н.

Абдрашитова Мария Овсеевна, к. филол. н.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
abdrashitova@tpu.ru; translationtech@mail.ru*

КОНЦЕПТ «РОДНОЙ ГОРОД» В РУССКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И ВЬЕТНАМСКОЙ КУЛЬТУРАХ (ОПЫТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ)[©]

*Работа выполнена за счет средств субсидии в рамках реализации
Программы повышения конкурентоспособности ТПУ.*

В современной лингвистике изучение национально-культурной специфики языкового сознания является актуальной проблемой, привлекающей большое внимание исследователей. В центре данных исследований находится изучение концептуальной системы человека в соотношении с национальным сообществом, рассматриваемой через призму ключевых культурных концептов.

Актуальность использования термина «концепт» обусловлена возможностью взглянуть на традиционные явления с учетом более широкого контекста (например, [1; 5; 6]). Как отмечает Ю. С. Степанов, концепт «включает в себя не только логические признаки, но и компоненты научных, психологических, авангардно-художественных, эмоциональных и бытовых явлений и ситуаций» [8, с. 20].

В данной работе концепт рассматривается в рамках лингвокогнитивного направления и определяется как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [5, с. 24]. К структуре концепта можно отнести следующие компоненты: «информационное содержание, образный компонент и интерпретационное поле» [4, с. 72].

В фокусе нашего исследования находится концепт *родной город*, репрезентируемый в русской, немецкой и вьетнамской культурах.

Родной город – это относительно устойчивая, представленная в массовом и индивидуальном сознании совокупность эмоционально-оценочных и рациональных представлений о месте своего проживания, складывающаяся на основе информации, полученной из различных источников и собственного чувственного и практического опыта.

Выявление специфики структуры и наполнения культурных концептов может осуществляться на основе текстовых данных, словарных статей. В данной работе изучение культурных доминант осуществляется на материале экспериментального исследования. Обращение к экспериментальной методике, а именно к методу свободного ассоциативного эксперимента вызвано необходимостью выявления наиболее актуального, свойственного настоящему моменту восприятия фрагмента действительности, а также возможностью более четкого и адекватного описания образов группового языкового сознания, бытующих в культурной традиции. Ассоциативная организация вербальных связей репрезентирует модель хранения знаний в памяти человека, и, следовательно, ассоциативные исследования представляют собой источник уникальной лингвистической и паралингвистической информации: в них отражены актуальные для сознания носителей языка особенности семантики слова-стимула [2, с. 65]. Посредством ассоциативного эксперимента возможно выявить составляющие образа мира носителей той или иной культуры, отражающие особенности национального мировидения, характера национальной культуры. Как отмечает Н. В. Уфимцева, ассоциативный метод можно рассматривать как «специфичный для данной культуры и языка “ассоциативный профиль” образов сознания, интегрирующий в себе умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [9, с. 69].

Гипотезой к эксперименту послужило представление о том, что основное содержание компонентов концепта *родной город*, с одной стороны, демонстрирует сходные черты в рамках исследуемых культур, с другой – обнаруживает определенные различия, что социокультурно обусловлено.

В рамках эксперимента испытуемыми являлись 60 студентов Национального исследовательского Томского политехнического университета: 20 российских и 20 вьетнамских студентов, обучающихся на 3-5 курсах в Институте международного образования и языковой коммуникации, а также 20 немецких студентов, обучающихся по программе международных академических обменов. Возраст испытуемых составил от 19 до 25 лет. Выбор данных лингвокультур позволяет определить степень и специфику социокультурной обусловленности образа родного города у носителей русской, европейской и азиатской культур.

Для проведения свободного ассоциативного эксперимента испытуемым предлагалось ответить первыми, пришедшими в голову, словами на стимул *родной город*.

При анализе полученных ассоциаций относительно образа родного города в данных условиях учитывалось несколько факторов: 1) объективные характеристики состояния и развития родного города, поскольку именно посредством отношения к ним у человека формируется образ родного города; 2) объектами сопоставления в данном случае становятся фрагменты картины мира, особенности менталитета и национального характера носителей русского, вьетнамского и немецкого языков, запечатленные в ассоциативно-вербальных реакциях.

Обобщая результаты свободного ассоциативного эксперимента, мы можем выделить реакции, которые эксплицируют уровни в структуре концепта. Непосредственно рядом со словом указывается количество слов-реакций, способствующее определению яркости соответствующих образов в структуре исследуемого концепта.

Результаты психолингвистического эксперимента в виде вербальных реакций – ассоциаций со словом стимулов *родной город* отражают следующую структуру концепта и его содержательную сторону.

Образный компонент в составе концепта детерминирован нейролингвистическим характером универсального предметного кода: чувственный образ кодирует концепт, формируя единицу универсального предметного кода» [4, с. 106]. Образный компонент представлен в структуре концепта двумя видами: образно-перцептивным (отражающим фрагмент при помощи органов чувств) и образно-когнитивным (реализующим метафорическое осмысление явления).

Образно-перцептивный компонент изучаемого концепта соотносится с образами чувственного восприятия родного города. Близкое, родное пространство в сознании носителей немецкой культуры отражено в первую очередь при помощи актуализации физических ощущений вкуса и звука и реализуются посредством вербальных реакций: *хорошая, вкусная еда (5), музыка (4)*.

Данный компонент концепта *родной город* в русской лингвокультуре актуализируется главным образом в зрительных образах: *уютный (6), зеленый (5), чистый (3), серый (2)* и тактильных образах: *холодный (5)*.

Образно-перцептивный компонент концепта *родной город* во вьетнамской лингвокультуре представлен зрительными образами: *чистый (8)* и достаточно разнообразными вкусовыми образами: *вкусная еда (6), вкусная богатая кухня (5), утка (2), рис (2)*.

Образно-когнитивный компонент концепта *родной город* в немецкой культуре реализуется посредством вербальных реакций, соотносимых с близкими, родными людьми: *родители (6), друзья (5), семья (4)*, а также с ландшафтом: *природа (4)*.

Подобно немецкой культуре, образно-когнитивный компонент исследуемого концепта в русской лингвокультуре реализуется посредством вербальных реакций, соотносимых с близкими, родными людьми, друзьями, любимыми животными: *родители (3), друзья (3), кошка (2)*; домом: *дом (5)*; значимыми объектами окружающей реальности: *школа (3)*, а также природой: *природа (5), лес (4)*. Кроме того, концепту *родной город* русское сознание приписывает человеческие качества, в данном случае, физические: *молодой (3)*.

Образно-когнитивный компонент концепта *родной город* во вьетнамской культуре также представляет присвоение человеческих качеств (эмоциональных): *спокойный (5), дружелюбный (4), гостеприимный (3)*.

Отметим, что все реакции носят положительную оценку. Кроме того, подобно реакциям немецких и русских студентов, образно-когнитивный компонент исследуемого концепта реализуется посредством вербальных реакций, соотносимых с родными людьми: *семья* (2).

Информационное наполнение концепта схоже с дефиницией базового слова (родной город – город, где человек родился или вырос), репрезентирующего концепт, и включающее признаки, дифференцирующие денотат концепта. В информативном содержании репрезентирован понятийный компонент концепта, который в условиях различных культур может дать как индивидуально-специфическое, так и стереотипное культурно-обусловленное виденье этого образа.

Информационное содержание концепта родной город в немецкой культуре моделируется в процессе эксперимента вербальной реакцией *родина* (6). Наблюдается наделение концепта родной город признаками, характеризующими пространство как место своего рождения, а также родной страны, отечества.

Информационное содержание концепта *родной город* в русской лингвокультуре определяется когнитивными признаками, которые также определяют сущность концепта как место рождения, место, соотносимое с определенным географическим местоположением: *родина* (2), *Сибирь / сибирский* (2).

Подобное же наполнение информационного компонента исследуемого концепта, представленного во вьетнамской культуре, актуализировано посредством реакций: *рядом со столицей / столица Ханой* (2).

Интерпретационное поле вбирает в себя когнитивные признаки, оценивающие и интерпретирующие концепт. В силу возможности обширной интерпретации концептуального содержания в составе интерпретационного поля выделяются следующие зоны: энциклопедическую, регулятивную, утилитарную, оценочную, социально-культурную, паремиологическую. Отметим при этом, что с силу экспериментального характера исследования за рамками изучения остается паремиологическая зона.

Энциклопедическая зона, объединяет когнитивные признаки концепта, сформированные посредством опыта, обучения, взаимодействия с денотатом концепта [3, с. 123]. Так, в энциклопедической зоне концепта *родной город*, моделируемой в немецкой культуре, сгруппированы ассоциации, отражающие специфику географического ландшафта: *поле* (3), *горы* (3).

В энциклопедической зоне концепта *родной город* в русской культуре также объединяются признаки, характеризующие особенности ландшафта: *озера* (2), *речка / Томь* (2); *признаки*, требующие знакомства с ними на базе взаимодействия с денотатом концепта – указание размерных характеристик: *маленький* (9). Стоит отметить, что энциклопедические признаки часто демонстрируют ярко выраженный индивидуальный характер.

Согласно материалам ассоциативного эксперимента, энциклопедическими когнитивными признаками концепта *родной город* во вьетнамском языке явились размерные: *маленький* (7), *большой* (3), *многолюдный* (4), хронологические характеристики: *древний* (3), *современный* (2). В энциклопедической зоне концепта *родной город* также объединяются признаки, характеризующие особенности природы, ландшафта: *река* (6), *море* (6), *пляж* (6), *горы* (5), *остров* (3); особенности инфраструктуры: *порт* (4), *мост* (3), *здания* (2).

Существенным, на наш взгляд, является то, что в структуре исследуемого концепта, моделируемым в немецкой культуре посредством психолингвистического эксперимента, не представлена регулятивная зона. В пределах данной зоны, как правило, актуализируются реакции, именуемые контролирующими, предписывающие алгоритмы действия, поведения по отношению к денотату концепта. В данном случае в сознании носителей немецкой культуры в концепте родной город подобные смыслы не отражены.

Реакции регулятивной зоны исследуемого концепта в русской культуре немногочисленны. Посредством реакций: *надо уезжать* (3) и *покидать* (2) представлен алгоритм поведения в сфере, действия концепта, заключающийся в предписании покинуть родной город.

Как и в немецкой лингвокультуре, в сознании носителей вьетнамской культуры в структуре концепта регулятивная зона не выявлена.

В утилитарной зоне интерпретационного поля концепта *родной город* находятся реакции респондентов, актуализирующие прагматические характеристики денотата концепта. В данную зону вошли реакции представителей немецкой культуры, соотносимые с наименованиями видов спорта: *катание на роликах* (3), *футбол* (3), а также с возможной занятостью, учебой: *университет* (3), *учеба* (3), *возможности самореализации* (2). Следовательно, в образе родного города в немецкой лингвокультуре в данной зоне концепта актуализированы потенциальные действия (спортивные или учебные занятия), а также деятельность как возможность личностного проявления.

В русской лингвокультуре реализуются положительные прагматические характеристики родного города: *город, где хорошо жить* (2), *можно получить образование* (2). В данную зону также вошли реакции, ассоциируемые с производством, традиционными занятиями, природными богатствами, формами времяпровождения: *шахтеры* (4), *уголь* (4), *завод* (3), *нефть* (2), *рыбалка* (2), *охота* (2). В списке реакций были зафиксированы ассоциации со студенческой жизнью: *университет* (5), *студенты* (3).

Для носителей вьетнамской лингвокультуры утилитарная зона представлена промышленным производством, традиционными занятиями, природными богатствами, формами времяпровождения: *промышленность* (2), *туризм* (2), *рыбалка* (3), *нефть* (2). В данную зону вошли реакции, соотносимые с транспортом / средствами передвижения: *велосипед* (3).

В оценочной зоне интерпретационного поля изучаемого концепта размещены реакции представителей немецкой культуры, отражающие отношение и оценку денотата концепта: эстетическая, этическая, эмоциональная. Так, для носителей немецкой культуры образ родного города актуализирует следующие личностные

оценочные реакции: *молодость* (4), *счастливое детство* (4), *чувство защищенности* (4), *любовь* (4), *хорошая атмосфера* (4), *счастье* (3), *свобода* (3), *откровенность, открытость* (3). Можно говорить об исключительно положительной эмоциональной оценке родного города, свойственной немецким студентам. Особо отметим наличие неоднократных реакций, соотносимых с внутренним личным ощущением счастья, защищенности и, как следствие, возможности к открытому и откровенному взаимодействию с миром.

В отличие от носителей немецкого языка, оценочная зона концепта *родной город* среди носителей русского языка может быть охарактеризована как амбивалентная, где в реакциях на стимул (обычно единично-индивидуальных) присутствуют противоречивые эмоциональные оценки. Кроме того, среди реакций оценочной зоны можно выделить ряд ассоциаций с негативной окраской, которые указывают на ряд существующих социальных проблем: *бедность* (3), *криминал* (3), *дыра / тупик* (2).

Ассоциации, зафиксированные в оценочной зоне концепта *родной город* у носителей вьетнамского языка, имеют в целом положительную оценку: *красивый* (14), *спокойный* (5), *дружелюбный* (4), *гостеприимный* (3). Также вербальными реакциями на родной город стали ассоциации: *добрые люди* (2), *хорошие люди* (2), но в то же время *тяжелая жизнь* (2).

Социально-культурная зона включает в себя когнитивные признаки, характеризующие связь концепта с культурно-бытовой жизнью социума. Так, данная зона включает в себя вербальные реакции, характеризующие культурно-национальные традиции: *культура* (5), *праздники* (4), *October fest* (3). Культурная специфика, актуализируемая в рамках данного концепта, отражается посредством реакций, характеризующих транспортную систему: *улица, закрытая от машин* (3), *пешеходная зона* (3).

У носителей русского языка когнитивные культурноспецифичные признаки, отражающие связь концепта *родной город* с бытом и культурой народа, включают архитектурные особенности, монументы, достопримечательности: *деревянное зодчество* (2), *памятник рублю* (2), *богатый на достопримечательности* (2), *Чехов* (2), *православный* (2), *парки* (2), *фонтаны* (2), *пробки* (3).

У вьетнамских студентов социально-культурная зона представлена следующими, вербальными в большинстве своем, культурноспецифичными реакциями: *памятник* (5), *город, где много исторических достопримечательностей* (4), *Большой театр* (3), *историческая и культурная достопримечательность Ханоя – озеро Возвращенного меча* (2), *древняя столица Тханг Лонг (Летающий дракон)* (2), *основная религия – буддизм* (2), *фестиваль на полуострове До Сон «Бои быков»* (2), *архитектура, напоминающая архитектуру Франции* (2), *мавзолей Хо Ши Мина* (2).

Таким образом, в данном исследовании раскрыта структура концепта *родной город* и выявлены особенности восприятия данного концепта в русском, немецком и вьетнамском национальном сознании. Можно отметить, что все полученные ассоциации позволяют составить образы мира носителей трех культур, которые отражают особенности национального мировидения и характера, специфику национальной культуры. Кроме того, полученные результаты демонстрируют очевидную взаимосвязь между уровнем социально-экономического развития того или иного региона и словами-реакциями на словосочетание-стимул. Так, в сознании носителей немецкой культуры концепт *родной город* представляет собой образ родины, вызывающей исключительно положительные ассоциации, связанные в сознании носителей с людьми, часто семьей и родными, особенностями пейзажа, культурной спецификой, особыми праздниками, кухней и музыкой, возможностями для самореализации и учебы.

Вьетнамская лингвокультура включает концепт *родной город*, отражающий представление о денотате концепта как о месте, ассоциируемом также положительно с людьми, которые там проживают (в меньшей степени, семьей), богатой местной кухней и продуктами, богатым и разнообразным культурным окружением, специфичным ландшафтом и инфраструктурой.

В то же время родной город для представителей русской культуры – это также место рождения, в некоторых случаях ассоциируемое с Сибирью (место проведения эксперимента), где важное место отводится зрительным и тактильным ассоциациям, оцениваемым достаточно положительно. Здесь родной город также ассоциируется с домом и родными людьми, животными, природой, особенностями ландшафта, природными богатствами, культурными достопримечательностями, некоторыми социальными проблемами (не отмеченными в двух других случаях) и некоторыми алгоритмами действия, которые соотносятся с данным образом (ассоциации, которые также не характерны для носителей немецкой и вьетнамской культур). Очевидно, что все полученные результаты являются уникальным материалом, позволяющим создать «ассоциативный профиль» каждой отдельной культуры.

Подводя итог, можно отметить, что наблюдение над составом и соотношением фрагментов ассоциативно-вербальных сетей, полученные результаты разных языков могут способствовать пониманию особенностей видения мира и его оценки национальным языковым сознанием, а также выявлению сходства и различия у представителей европейской и азиатской культур.

Список литературы

1. Карасик В. И., Стернин И. А. Антология концептов. Волгоград: Парадигма, 2005. 352 с.
2. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 287 с.
3. Палеева Е. В. Концепт «Деньги» в сознании носителей русского языка // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2010. № 3-1. С. 121-126.
4. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 314 с.
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2006. 250 с.

6. Салимова Л. М. О лингвокультурном концепте ,любовьї в русской языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 173-175.
7. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
8. Степанов Ю. С. , Понятиеї, , концептї, , антиконцептї. Векторные явления в семантике // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: сб. науч. тр. М.: Эйдос, 2007. С. 19-26.
9. Уфимцева Н. В. Сопоставительное исследование языкового сознания славян // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. С. 65-71.

CONCEPT "NATIVE CITY" IN THE RUSSIAN, GERMAN AND VIETNAMESE CULTURES (EXPERIENCE OF EXPERIMENTAL STUDIES)

Myrina Dina Fedorovna, Ph. D. in Philology
Abdrashitova Mariya Ovseevna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
abdrashitova@tpu.ru; translationtech@mail.ru

The study of the concept "native city" representing the national picture of the world of a certain nation is one of the relevant research tasks of the modern linguoculturology. The article aims to describe and analyze the content of the concept "native city" which has an ambiguous nature. The author identifies the similarities and differences in the perception of this image with the bearers of Russian, Vietnamese and German linguo-cultures.

Key words and phrases: associative experiment; concept; structure of a concept; native city; linguoculturology.

УДК 80

Филологические науки

Статья посвящена выявлению специфики концептуализации умного и глупого человека в ингушской и русской идиоматике. На основе соотнесения концептуальных и языковых структур концепта «Человек умный / глупый» определен набор смыслов, участвующих в объективации данного концепта и обуславливающих как универсальность, так и специфичность его репрезентации в исследуемых лингвокультурах.

Ключевые слова и фразы: концептуализация; концепт , Человек умный / глупыйї; идиоматика; идиоматическая единица; когнитивная модель; когнитивная структура; смысл.

Нальгиева Хадишат Исраиловна

Ингушский государственный университет
gariuka@mail.ru

СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЧЕЛОВЕКА УМНОГО / ГЛУПОГО В ИДИМАТИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНГУШСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)[©]

Известно, что когнитивное освоение мира и человека получает репрезентацию в разных структурах знаний, одной из которых является идиоматика. Благодаря тому, что в идиоматических единицах (далее – ИЕ) языка в краткой ассоциативно-образной форме представлен социально-культурный и рационально-эмпирический опыт определенного языкового коллектива, они рассматриваются в современной лингвистике в различных аспектах. К числу актуальных ракурсов их исследования относится выявление актуализированных в идиоматике типов смыслов, которыми оперирует человек для репрезентации самого себя.

Объектом исследования в данной статье являются ИЕ – репрезентанты концепта , Человек умный / глупыйї в ингушском и русском языках. Цель статьи заключается в выявлении специфики когнитивной структуры концепта , Человек умный / глупыйї и определении , квантовї знаний, участвующих в его концептуализации в идиоматике ингушского и русского языков.

В рамках целевой направленности данного исследования для нас не имеет принципиального значения собственно лингвистический подход, заключающийся в разграничении фразеологизмов, пословиц и поговорок, поскольку они интересуют нас как особые когнитивные структуры, отражающие специфический способ представления смысла, как средство объективации концепта , Человек умный / глупыйї. Исходя из того, что эти единицы являются не конструируемыми, а воспроизводимыми знаками, нам представляется целесообразным объединить их термином , идиоматические единицыї.

Когнитивный подход к исследованию ИЕ – репрезентантов концепта , Человек умный / глупыйї обуславливает их рассмотрение как структур знаний, возникших вследствие познавательной деятельности человека, результатом которой является образование системы смыслов. Набор смыслов, участвующих в идиоматической концептуализации человека умного и глупого в разных лингвокультурах, может быть как универсальным, так и специфическим.